



Universidad de Buenos Aires
Colegio Nacional de Buenos Aires

Departamento de Latín
Asignatura: Latín
Ciclo lectivo 2019
Año de cursada: 4º año.
Latín IV.
Carga horaria: 3 horas cátedra semanales

1. Presentación

Latín es una asignatura que conjuga en el plan de estudios del Colegio Nacional de Buenos Aires tanto un profundo valor tradicional como una crítica actualización del trabajo con las lenguas y los discursos en la escuela media.

En efecto, Latín constituye, por un lado, una vía de continuidad en la educación que el Colegio Nacional de Buenos Aires brinda desde que se fundó en el siglo XVIII. La sólida identidad de sus estudiantes a través de las generaciones tiene en Latín uno de sus pilares más evidentes. Las experiencias compartidas en Latín aúnan a la Juvenilia de ayer con la nueva Juvenilia no solo a lo largo de la historia nacional sino también con el estudiantado de otros modelos educativos prestigiosos del ámbito internacional.

Por otro lado, Latín aborda hoy su objeto de estudio enmarcándolo en los avances teóricos que han desarrollado las Ciencias del Lenguaje en los siglos XX y XXI. En el entramado interdisciplinar que resignifica a la Filología en el campo del Análisis del Discurso, el latín (y el griego antiguo) se define como lengua de corpus, es decir como lengua de una serie de textos que son significantes para nuestra sociedad. Se los entiende como tales porque son fuentes de múltiples discursos (políticos, artísticos, filosóficos, técnicos, republicanos, liberales, paternalistas, imperialistas, etnocentristas) que constituyen diferentes subjetividades en el presente. Sin duda, forman parte de una memoria colectiva que favorece la interpretación crítica de los discursos actuales. Incorporarlos a la memoria de cada uno apunta a promover la asunción explícita de un posicionamiento reflexivo frente a los discursos heredados.

El estudio de la lengua latina se aborda, entonces, no como el de una lengua muerta, sino como el de una lengua de la que derivan no solo la nuestra y muchas otras, sino también formaciones discursivas que atraviesan culturas, incluso a aquellas cuyas lenguas no derivan del latín. Introducir a estudiantes de escuela media en la lengua latina y en prácticas de traducción apunta justamente a visibilizar la lengua como una institución social, ligada a una sociedad y una cultura que nos antecede, pero que es de otra época y de otro lugar; es familiar y ajena a la vez. Esta perspectiva exhibe la lengua resistente al cambio, transformándose sin embargo indefectiblemente a través del tiempo por la fuerza del uso y los discursos, historia que demuestra que nada en las lenguas es



Universidad de Buenos Aires
Colegio Nacional de Buenos Aires

natural e inmodificable. Circunstancias como las presentes, en que diversos posicionamientos sobre los cambios del lenguaje forman parte de luchas como las de los feminismos y las disidencias, ponen en mayor evidencia la importancia del estudio del latín, que no es más que estudiar la propia lengua y cultura, pero con espesor histórico.

Se desprende de lo anterior que en Latín la traducción es un contenido fundamental, si no el principal. En esta asignatura, se apunta a visibilizar las traducciones (al producirlas, leerlas o evaluarlas) para así desmontar hábitos de lectura que la transparentan, ignorándola, como si fuera un cristal limpio que permitiera ver sin mediación la fuente (latina, griega o en cualquier otra lengua desconocida). Latín se propone mostrar que esa representación de la traducción implica ignorar la reformulación que cada tiempo o comunidad hace de los discursos heredados, apropiados o impuestos. Al focalizar la traducción como eje organizador del objeto de estudio de esta asignatura, Latín se concentra en promover prácticas de lectura, escritura y oralidad atentas a la opacidad del lenguaje, a la orientación argumentativa de todo discurso en función de un auditorio, a la dimensión retórica de todo mensaje. El lugar que tiene la traducción en Latín es, en definitiva, otro rasgo que hace absolutamente singular a esta asignatura en el plan de estudios de la escuela media nacional. Se trata de un trabajo entre lenguas que se sostiene en la convicción de que no hay cultura sin los textos en lengua original, pero que ante la evidente imposibilidad de conocerlas todas, privilegia la traducción y despliega estrategias para visibilizarla, con todo lo que esto significa en la actualidad.

En cuarto año, culminan los estudios de Latín en el CNBA. Los aprendizajes morfológicos se amplían fundamentalmente a través de la presentación del modo subjuntivo, que expande la reflexión sobre la sintaxis y la modalización de los enunciados, la concepción de lo posible, lo deseado y lo irreal. Se apunta a presentar fragmentos de fuentes que no requieren mayor adaptación que el recorte de enunciados y a avanzar en la evaluación de traducciones, promoviendo la lectura de ediciones bilingües o la consulta contrastiva de los textos en lengua original, aunque no se los analice morfosintácticamente de manera exhaustiva. El estudio de los géneros narrativos avanza en este último nivel de Latín a través de la sátira y los relatos extensos que parodian e invierten otros que ya son familiares para los y las estudiantes, los históricos y los épicos. Los contenidos de Latín IV aspiran a favorecer el trabajo interdepartamental, en particular con Literatura y Filosofía. La caracterización de los géneros narrativos se afianza por su contrastación con los líricos, que dan la oportunidad además de rescatar el discurso literario de una mujer de la antigüedad, Safo. La excepcionalidad de esta poetisa en la historia de la literatura y de las mujeres ha dado lugar a múltiples reescrituras y recreaciones, de las que en Latín IV privilegiamos la de Catulo y las consagradas de exestudiantes del Colegio, como Juan Gelman o Daniela Horovitz. El panorama de los discursos de la antigüedad se expande



Universidad de Buenos Aires
Colegio Nacional de Buenos Aires

profundizando la reflexión sobre retórica y sobre las condiciones de producción, circulación y transmisión de los escritos entre los pueblos antiguos y hasta el presente.

2. Objetivos

Que el alumno:

1. elabore traducciones de textos latinos originales coherentes respecto de su fuente y en español rioplatense,
 - a. consolide su conocimiento de la lengua y lo amplíe, especialmente con el reconocimiento de valores diversos de los casos, los modos y los verboides,
 - b. aprenda a trabajar con una gramática de la lengua latina,
 - c. atienda al valor de las cadenas léxicas construidas en los textos,
 - d. progrese en la reflexión sobre diferentes tipos de traducción.
2. Extienda sistemáticamente sus lecturas de antiguos textos griegos y latinos:
 - a. oriente sus lecturas con un sistema histórico de géneros discursivos,
 - b. integre lecturas de textos latinos en lengua original y obras completas en traducción,
 - c. se familiarice con reflexiones metadiscursivas de la cultura latina y con géneros de los dos primeros siglos del principado,
 - d. establezca relaciones de transtextualidad con antecedentes griegos, con apropiaciones de la literatura y otras manifestaciones artísticas posteriores o con otros discursos de la cultura grecolatina y posterior.
 - e. prosiga la definición de sus gustos y preferencias de lectura, (re)escritura y reformulación de los discursos de la antigüedad griega y latina.

3. Contenidos

Lengua:

- i. **Morfología:** Modo subjuntivo. Voz activa, pasiva y deponente. Verboides: gerundio, gerundivo.
- ii. **Sintaxis:** Perifrástica activa y pasiva. Ablativo absoluto. Genitivo y ablativo de cualidad. Propositiones adjetivas en subjuntivo. Propositiones sustantivas con encabezador incluyente y relacionante. Propositiones adverbiales finales, comparativas, consecutivas, causales, concesivas, temporales, condicionales.

Textos obligatorios en latín: tres poemas de Catulo elegidos entre Cat., 5, 8, 51, 72, 85; Hor., *Pisones*, 1-13 y *Odas*, I, 11 o III, 30; cinco epigramas de Marcial seleccionados entre 1.2, 1.7, 7.14, 1.117, 4.49, 9.68, 11.51, 11.6, 12.94.



Universidad de Buenos Aires
Colegio Nacional de Buenos Aires

Civilización:

Lectura y escritura en la Antigüedad

La sensibilidad de la élite y del resto del pueblo en la Antigua Roma. La ciudadanía en tiempos del imperio. La lectura y la escritura en diversos ámbitos y tiempos de la cultura romana. El acceso de las mujeres a la producción de discursos públicos orales y escritos. La producción técnica y científica escrita de la antigüedad. Condiciones de producción, circulación y recepción de textos. La reflexión metadiscursiva en los textos literarios: las *Epístolas* de Horacio o los epigramas de Marcial o las cartas de Plinio. La transmisión de textos desde la Antigüedad.

Escritura y filosofía. La filosofía helenística. Límites inciertos entre filosofía, ciencia y religión. El origen del estoicismo y del epicureísmo y su difusión en Roma. Sus exponentes romanos: Lucrecio, Cicerón o Séneca. El discurso filosófico como interdiscurso en la sociedad romana. Filosofía y política, filosofía y literatura.

Literatura

Retórica. Los géneros y los estilos. Los *officia oratoris*. La formación del orador. *Éthos, páthos, lógos*. Las reflexiones romanas sobre la retórica, sus corrientes y su historia. La retórica en el discurso directo del relato histórico o la épica. Retórica y filosofía.

Sátira. La sátira en verso y la sátira menipea. Sátira y transtextualidad. El enunciador satírico y la invectiva. La potencialidad del género en el cruce con otros discursos (político, filosófico, religioso). La sátira de Horacio y Séneca o Juvenal. De la sátira a la novela: Petronio y Apuleyo. La técnica del encastre y encadenamiento de relatos. La representación de la mujer, el matrimonio, el adulterio y la homosexualidad; la misoginia. El castigo de la *curiositas*. Apuleyo como antecedente de la picaresca e hipotexto de las novelas cervantinas.

Lírica. Los tópicos literarios: *Carmina* 1.11 (*carpe diem*); 2.3 (*locus amoenus*); 2.10 (*aurea mediocritas*); 3.30 (*non omnis moriar*); 4.7 (*tempus fugit*); 4.12 (*locus amoenus*). *Epodos* 2 (*beatus ille*), de Horacio. Catulo y los neotéricos. La lírica arcaica griega; la poetisa Safo. El dístico elegíaco. La representación de las pasiones en la lírica. La elegía de Tibulo, Propertio y Ovidio. Los tópicos helenísticos. El epigrama: Catulo y Marcial. Las mujeres epigramatistas. Horacio, *Odas* y *Epodo* II. Discurso lírico, discurso político y discurso filosófico. El asclepiadeo. La representación de Roma y el *vates*.

4. Bibliografía y otros recursos

La bibliografía para este curso de Latín se organiza en tres secciones: la obligatoria, la complementaria (que se presenta solo con el fin de orientar la proyección exigida entre las lecturas obligatorias) y la de apoyo (destinada para el



Universidad de Buenos Aires
Colegio Nacional de Buenos Aires

aprendizaje en las clases, la ejercitación domiciliaria, la preparación de comentarios de textos o la consulta de temas tanto de gramática, como de literatura y civilización).

4.1. Bibliografía obligatoria de literatura antigua y apropiaciones posteriores. Se deberá estudiar al menos una obra en relación con cada uno de los géneros y temas del programa, además de proyecciones. Seis obras, entonces al menos, de la siguiente propuesta:

- Horacio, *Arte poética (Ad Pisones)* u otras cuatro epístolas de Horacio o quince epigramas de Marcial o diez cartas de Plinio (respectivamente, traducciones de Barbagelata et al.; H. Silvestre; Dulce Estefanía; José Martín)
- Tucidides, “Oración fúnebre de Pericles” (trad. Juan J. Torres Esbarranch)
- Cicerón, *En defensa del poeta Arquias (Pro Archia poeta)* o *En defensa de Celio (Pro Caelio)* (trad. F. García Tortosa; A. García González) o *En defensa de Marcelo (Pro Marcello)*
- Cicerón, *Sobre el orador (De oratore)* (un libro) o Tácito, *Diálogo de los oradores (Dialogus de oratoribus)* (trad. E. Sanchez Salor, J. Requejo Prieto)
- Horacio, cuatro de las *Sátiras*; Séneca, *La calabacificación de Claudio (Apocolocyntosis)* (trad. J. Mariné Isidro); Petronio, *Satyricon* (trad. Eduardo Prieto) o *Metamorfosis* de Apuleyo (trad. Lisardo Rubio Fernández)
- Catulo, *Poemas* (trad. Lía Galán); Horacio, *Odas*, al menos 4 de cada libro.
- Juan Gelman, *Valer la pena*; Ernesto Cardenal, *Epigramas*; M. Larra, “De la sátira y los satíricos”; T. Wilder, *Los idus de marzo*; Harris, R., *Conspiración*; R. Bolaño, “El antepasado”, Daniela Horovitz, “El dulce amargo. Canciones de Safo” u otros dos textos literarios o no literarios relacionados con los autores y los géneros de este programa.

4.2. Bibliografía complementaria:

Lengua (Instrumenta Studiorum)

- Baños Baños, J.M. (coord.) (2009) *Sintaxis del latín clásico*, Madrid.
- Benveniste, É. (1969) *Le vocabulaire des institutions indo-européennes*, Paris.
- Blanquez-Fraile, A. (1954) *Diccionario latino-español*, Barcelona: Sopena.
- Dictionnaire Gaffiot*, Paris, Hachette. Disponible en <https://www.lexilogos.com/latin/gaffiot.php>.
- Ernout, A. y Thomas, F. (1964) *Syntaxe latine*, Paris.
- Meillet, A. (2001[1932]) *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, Paris.



Universidad de Buenos Aires
Colegio Nacional de Buenos Aires

Oxford Latin Dictionary, Oxford-New York, Oxford, Oxford University Press.

Los siguientes textos son de exposición más adecuada para estudiantes de escuela media:

Royo, M. (1987) *Latín II. Lengua y civilización*, Bs. As., Colihue.

Rubio, L. (1966) *Introducción a la sintaxis estructural del latín*, Barcelona, Ariel.

Segura Munguía, S. (1985) *Diccionario etimológico latino-español*, Madrid, Anaya.

Valentí Fiol, E. (1960), *Sintaxis latina*, Barcelona, Bosch.

Valentí Fiol, E. (1981), *Gramática de la lengua latina*, Barcelona, Bosch.

Civilización

Bowman, Alan “El ejército imperial romano: las cartas y la cultura escrita en la frontera septentrional” en Alan Bowman y Greg Woolf (comps.) *Cultura escrita y poder en el Mundo Antiguo*, Barcelona: Gedisa, pp.173-198.

Cavallo, Guglielmo (1998)[1997] “Entre el volumen y el codex. La lectura en el mundo romano” en Guglielmo Cavallo y Roger Chartier (dirs.) *Historia de la lectura en el mundo occidental*, Madrid: Taurus, pp. 95-134.

Cordero, N. L. (2008) *La invención de la filosofía: Una introducción a la filosofía antigua*. Buenos Aires: Biblos (pp. 105-111; 175-196).

Estefanía, Dulce (2004) “Marcial y la literatura latina” en *Hominem pagina nostra sapit, Marcial, 1900 años después*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza.

López, Aurora (1994) *No sólo hilaron lana. Escritoras romanas en prosa y en verso*, Madrid, Ediciones Clásicas.

----- “Mujeres en busca de la palabra, desde Roma a nuestro mundo”. Accesible en revistaseug.ugr.es/index.php/florentia/article/viewFile/4298/4213

----- (2014) “Matronas romanas ante la vida pública: utilización de la palabra”. Accesible en <https://idus.us.es/xmlui/handle/11441/61807>.

Paniagua Aguilar, David (2006) *El panorama literario técnico-científico en Roma*, Ediciones Universidad de Salamanca.

Svenbro, Jesper (1998) [1997] “La Grecia arcaica y clásica. La invención de la lectura silenciosa” en Guglielmo Cavallo y Roger Chartier (dirs.) *Historia de la lectura en el mundo occidental*, Madrid: Taurus, pp.57-94.

Toner, Jerry (2012) [2009] “Sentidos comunes” en *Sesenta millones de romanos. La cultura del pueblo en la Antigua Roma*, Barcelona: Crítica, pp.179-232.

Vazquez, Romina (trad.), *La circulación literaria en Roma*. Buenos Aires: OPFyL, UBA.



Universidad de Buenos Aires
Colegio Nacional de Buenos Aires

Woolf, Greg (2000) [1994] "El poder y la difusión de la escritura en Occidente" en Alan Bowman y Greg Woolf (comps.) *Cultura escrita y poder en el Mundo Antiguo*, Barcelona: Gedisa, pp.135-158.

Literatura

- Barthes, R. (1974) *Investigaciones retóricas I: La antigua retórica*, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo.
- Codoñer, Carmen (ed.) (1997) [2011] *Historia de la literatura latina*, Madrid, Cátedra.
- Fernández Galiano, Manuel (1978) *Antología Palatina* (Mujeres epigramatistas), Madrid, Gredos.
- Marafioti, R. (2003) *Los patrones de la argumentación: La argumentación en los clásicos y en el siglo XX*. Buenos Aires: Biblos, pp. 44-55.
- Martin, René y Jacques Gaillard (1990) *Les genres littéraires à Rome*, Paris, Nathan.
- Paglialunga, E. (2001) *Manual de Teoría Literaria Clásica*. Mérida, Universidad de Los Andes.
- Guelerman, César (2003) "Enunciación y polaridades argumentativas (*Lógos-érgon*, individuo-*pólis* y público-privado) en la "Oración fúnebre de Pericles" (Tucídides II.34-46)" en Nora Andrade (coord.) *Discurso y poder en la tragedia y la historiografía griegas*, Buenos Aires: Eudeba, pp. 89-130.
- Nagore, Josefina (ed.) (2003) *Estrategias intertextuales en la narrativa latina: el Satyricon de Petronio*, Buenos Aires, Eudeba.
- Nagore, Josefina (ed.) (2005) *Voces y lecturas de la novela latina*, Buenos Aires, Eudeba.
- Nagore, Josefina (2005) *Petronio. Satyricon. Una introducción crítica*, Buenos Aires, Santiago Arcos.
- Romero, José Luis (2009) "Tucídides" en *De Heródoto a Polibio. El pensamiento histórico en la cultura griega*, Buenos Aires, Miño y Dávila.
- Veyne Paul (1991) *La elegía erótica romana. El amor, la poesía y el Occidente*, Mexico, F.C.E.
- Veyne, P. (1995 [1993]) *Séneca y el estoicismo*, México, F.C.E.

Fuentes electrónicas de consulta:

- ARGOS** - Revista de la Asociación Argentina de Estudios Clásicos.
www.argos.aadec.org (Buscar en SCIELO, www.scielo.org.ar)
- Circe de clásicos y modernos**. Instituto de Estudios Clásicos. Facultad de Ciencias Humanas. Universidad Nacional de La Pampa. *On-line version* www.scielo.org.ar.



Universidad de Buenos Aires
Colegio Nacional de Buenos Aires

Persée. *Portail de revuesscientifiques en scienceshumaines et sociales.* www.persee.fr/web/revues/home/prescript/search/
Perseus digital Library, www.perseus.tufts.edu

5. Instrumentos de Evaluación

Los instrumentos de evaluación de la asignatura durante la cursada son variadísimos y comprende un espectro tan amplio como el que va desde una prueba presencial individual de análisis y evaluación de una traducción de un texto latino hasta la producción de notas a un clásico latino o de textos literarios que reescriban la literatura estudiada en este curso y los anteriores.

6. Pautas Generales para la aprobación de la asignatura

Para estudiantes que terminan de cursar, no aprueban Latín y deben rendir en diciembre, el examen es escrito y oral; las dos instancias son eliminatorias. Como para estudiantes regulares, los distintos tipos de contenidos de la asignatura (lengua, literatura y civilización) también son eliminatorios: no se aprueba la materia si no se demuestra buen desempeño tanto en análisis morfosintáctico como en traducción y comentario de textos.

En el examen escrito deberán realizar actividades de morfología, de análisis morfosintáctico, de traducción, de exposición de temas de civilización o literatura. Las consignas pueden presentar ejercicios ya hechos en clase o nuevos, pero siempre sobre la base de los contenidos *dictados* en la cursada. Las y los estudiantes deben presentarse a examen con diccionario. En el oral se desarrollarán más los temas de literatura; el examen puede iniciarse con una exposición breve del/la estudiante (no más de cinco minutos) sobre un tema que ella o él haya elegido entre los de este programa. El tribunal puede hacer también alguna pregunta acerca de los temas de lengua a partir del análisis realizado en el escrito.

En marzo, los alumnos rinden solamente un escrito, que incluye las mismas condiciones y consignas tanto para lengua como para literatura (es por lo tanto más extenso el escrito de febrero y marzo, porque incluye las consignas del oral). Los contenidos evaluados, además de los criterios de calificación y promoción, son los mismos que en diciembre.

Es importante que recuerden que de cada texto hecho en clase el alumnado debe conocer el cotexto del que ha sido tomado. Hay que ubicar a cada autor en un siglo y saber una breve biografía de cada uno.

Estudiantes libres deben rendir examen escrito y oral en todas las fechas, con este programa completo.



Universidad de Buenos Aires
Colegio Nacional de Buenos Aires

EJEMPLO DE TEMARIO DE EXAMEN FINAL DE LATÍN correspondiente al CUARTO año de estudios

I. Analice sintácticamente y traduzca **dos** de los siguientes fragmentos de textos latinos:

a) ... sapias, uina liques et spatio breui
spem longam reseces. Dum loquimur, fugerit inuida
aetas: carpe diem, quam mínimum credula postero.

b) ... semper meum negotium ago. Sed non possum amplius dissimulare, et
dolorem, quem graviorem pudor facit, continere. In hoc terra marique pacem
peperi? Ideo civilia bella compescui? Ideo legibus urbem fundavi, operibus
ornavi...

c) DICEBAS quondam solum te nosse Catullum,
Lesbia, nec prae me uelle tenere louem.
dilexit um te non tantum ut uulgus amicam,
sed pater ut gnatos diligit et generos.
Nunc te cognoui...

II. Señale autor(-es) de los fragmentos que haya traducido. Preséntelos en un párrafo de alrededor de cinco líneas. Comente los textos vinculando cada uno con otro fragmento o poema de la misma obra.

III. Ubique uno de los siguientes fragmentos en una obra estudiada durante la cursada. Explique qué personaje dice el parlamento, a quién, por qué, dónde, cuándo:

1. ¿Cómo está nuestro amigo Demeas? ¿Cómo está su mujer? ¿Cómo están sus hijos? ¿Cómo están los esclavitos de la casa?

2. Y en este asunto soy testigo de Marcelo pues nuestras opiniones siempre coincidían tanto en la paz como en la guerra. ¡Cuán a menudo y con cuánto dolor lo he visto temer no sólo la altanería de ciertos hombres sino también la ferocidad de la victoria misma! Por esto tu generosidad, César, debe ser recibida con más gratitud por nosotros, los que presenciamos aquello. Ahora no se deben ya comparar los bandos entre sí sino las victorias.

3. “¿Quieres que te envíe un esclavo, para que le entregues tu librito de epigramas, que yo te devolveré inmediatamente una vez que lo haya leído?”

IV. Desarrolle, sin superponerse con sus respuestas anteriores, uno de los siguientes temas. En su exposición, de al menos tres párrafos y 700 palabras, además de exponer conceptos generales, debe comentar un segmento



Universidad de Buenos Aires
Colegio Nacional de Buenos Aires

particular de una obra latina e indicar la bibliografía sobre la que apoya sus aseveraciones.

1. La reescritura contemporánea de antiguos textos latinos.
2. *Beatus ille*.
3. La *recitatio*

Mg. Sylvia Nogueira
Jefa del Departamento de Latín